

2. W razie potrzeby centralne władze weterynaryjne ustalą dodatkowo szczegółowe warunki dotyczące wwozu, wywozu lub tranzytu zwierząt, surowców i produktów pochodzenia zwierzęcego oraz przedmiotów mogących być przemieszczanymi zaraźliwych chorób zwierzęcych.

3. W celu wymiany doświadczeń Umawiające się Strony zgodziły się, aby centralne władze weterynaryjne organizowały narady swoich przedstawicieli. Narady te będą się odbywały na przemian na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii.

Artykuł 22

Koszty wynikające z realizacji postanowień niniejszej Umowy będą regulowane w każdym przypadku po uprzednim porozumieniu się właściwych władz Umawiających się Stron.

Artykuł 23

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Belgradzie.

Artykuł 24

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony i może być wypowiedziana w drodze dyplomatycznej przez każdą z Umawiających się Stron. Traci ona wtedy swą moc obowiązującą po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania przez drugą Umawiającą się Stronę notyfikacji o jej wypowiedzeniu.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 5 maja 1960 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i serbskochorwackim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Za Rząd Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej

H. Oberfeld

Za Rząd Federacyjnej
Ludowej Republiki Jugosławii

Sava Mihajlović

2. Ukoliko se ukaže potreba, centralni veterinarski organi donosiće naknadno detaljne uslove za izvoz, uvoz ili provoz životinja, sirovina i proizvoda životinjskog porekla kao i predmeta koji mogu biti prenosioci uzročnika stočnih zaraznih bolesti.

3. U cilju razmene iskustava, Strane ugovornice su saglasne da centralni veterinarski organi organizuju savetovanja svojih predstavnika. Ova savetovanja će se održavati naizmjenično u Narodnoj Republici Poljskoj i Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji.

Član 22

Troškovi koji proisteknu usled primene ovog Ugovora biće regulisani po prethodnom dogovoru, za svaki pojedinačni slučaj, između nadležnih organa Strana ugovornica.

Član 23

Ovaj Ugovor podleže ratifikaciji i stupiće na snagu na dan razmene ratifikacionih instrumenata koja će se izvršiti u Beogradu.

Član 24

Ovaj Ugovor se zaključuje na neodređeno vreme i može da ga otkáže svaka od Strana ugovornica. Ukoliko ga jedna od Strana ugovornica otkáže, on prestaje da važi 6 meseci od dana notifikacije otkaza diplomatskim putem.

Ovaj Ugovor sačinjen je u Varšavi dana 5 maja 1960 godine u dva primerka, od kojih svaki na poljskom i srpsko-hrvatskom jeziku, s tim da oba teksta imaju istu važnost.

Za Vladu
Narodne Republike Poljske

H. Oberfeld

Za Vladu
Federativne Narodne
Republike Jugoslavije
Sava Mihajlović

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 1 lipca 1960 r.

Minister Spraw Zagranicznych: A. Rapacki

L. S. Przewodniczący Rady Państwa: A. Zawadzki

295

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 2 listopada 1960 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii o współpracy w dziedzinie weterynarii, podpisanej w Warszawie dnia 5 maja 1960 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 23 Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii o współpracy w dziedzinie weterynarii, podpisanej w Warszawie dnia

5 maja 1960 r., nastąpiła w Belgradzie dnia 24 października 1960 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej Umowy.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. M. Naszkowski